Číslo smlouvy Objednatele: **2023/S/410/0066**

Číslo smlouvy Poskytovatele:

Českou centrálou cestovního ruchu – CzechTourism

a

**Aspenou s. r. o.**

Rámcová dohoda

uzavřená mezi

1. Rámcová dohoda

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

1. Smluvní strany
   1. Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism

příspěvková organizace Ministerstva pro místní rozvoj České republiky

|  |  |
| --- | --- |
| Sídlo: | Štěpánská 567/15, Praha 2 – Nové Město 120 00 |
| IČ: | 49 27 76 00 |
| DIČ: | CZ 49 27 76 00 |
| Zastoupená: | Ing. Janem Hergetem, Ph.D., ředitelem ČCCR – CzechTourism |

(dále jen „Objednatel“)

a

|  |  |
| --- | --- |
| Firma: | Aspena s.r. o. |
| Zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem | v Brně, oddíl C vložka 19243 |
| Sídlo: | Gorkého 64/15, Veveří, 602 00 Brno |
| Zastoupená: | Mgr. XXX, na základě plné moci |
| IČ: | 60751185 |
| DIČ: | CZ60751185 |
| Poskytovatel je plátce DPH | ANO |
| Bankovní spojení: č. účtu | 382425513/0300 |

(dále jen „Poskytovatel“)

**(společně též jako „smluvní strany“)**

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto Rámcovou dohodu

(dále jen **„Dohoda“** nebo **„Smlouva“**)

**Preambule**

Česká centrála cestovního ruchu – CzechTourism je státní příspěvkovou organizací, která zajišťuje propagaci České republiky a podílí se na vytváření její image jako destinace cestovního ruchu jak v zahraničí, tak v České republice, a dále svou činností přispívá k rozvoji odvětví cestovního ruchu. Při plnění tohoto účelu realizuje činnosti k zajištění koordinace propagace cestovního ruchu s aktivitami dalších veřejných institucí a podnikatelských subjektů.

Podkladem pro uzavření této smlouvy je nabídka Poskytovatele podaná ve veřejné zakázce nazvané: „**Překlady a korektury lifestylových textů“,** a to do její části:

2) francouzština, italština, brazilská portugalština, slovenština, ukrajinština, ruština, norština, dánština, švédština, holandština, tradiční čínština, zjednodušená čínština, japonština, korejština, arabština, hebrejština, maďarština, finština \*

Základní ustanovení

* 1. Poskytovatel se touto Smlouvou zavazuje zajistit pro Objednatele služby spojené **s** překlady a korekturami textů na podporu příjezdového cestovního ruchu a domácího cestovního ruchu dle konkrétních požadavků a aktuálních potřeb Objednatele do vybraných jazyků v rozsahu a za podmínek stanovených touto Smlouvou.
  2. Objednatel se touto Smlouvou zavazuje za řádně a včasně provedené služby Poskytovateli zaplatit cenu, a to ve výši a za podmínek stanovených touto Smlouvou.
  3. Smluvní strany prohlašují, že mají společnou snahu přispět k férovému a etickému prostředí v oblasti obchodní, soutěžní a pracovněprávní etiky. Smluvní strany učinily nedílnou součástí této Smlouvy Etický kodex a v souladu s pravidly v něm uvedenými se zavazují předmět Smlouvy plnit.

Předmět Smlouvy

2. 1 Předmětem této smlouvy jsou jednotlivé dílčí veřejné zakázky spočívající v překladech a korekturách marketingových, reklamních a lifestylových textů z oblasti cestování a cestovního ruchu, a to dle konkrétních požadavků a aktuálních potřeb zadavatele do vybraných jazyků, které budou využity v článcích na webech zadavatele, sociálních sítích, v kampaních, publikacích, článcích v médiích i dalšími podobnými způsoby. Předmět plnění bude poskytován formou jednotlivých dílčích zakázek, která odpovídají jednotlivým položkám uvedeným v příloze č. 2 této Smlouvy – Zpracování nabídkové ceny.

* 1. Předmětem plnění dílčích veřejných zakázek bude zejména:

1. Překlad, který znamená obsahový, stylistický, gramatický a významově přesný překlad textu z předem určeného výchozího jazyka do cílového jazyka, který je významově, stylisticky a jazykově (gramaticky a sémanticky) správný a srozumitelný pro ostatní rodilé mluvčí daného jazyka bez nutnosti dalších úprav nebo oprav. Výsledný text bude pochopitelný pro rodilého mluvčího, jakožto čtenáře daného textu, budou v něm použity odpovídající slovní spojení či idiomy. Překlad, jak je zde definován, je primárním předmětem Smlouvy a obsahuje standardní i expresní překlady do uvedených jazyků dané části, přičemž výchozími jazyky jsou čeština a angličtina.
2. Korektura, která znamená kontrolu a úpravu textu, který již byl přeložen do cílového jazyka, a to rodilým mluvčím. Může být předtisková, a to kontrola formátování, rozdělení a toku textu, odborná - kontrola odborných termínů, případně další dle potřeby. Korektura, jak je zde definována, je doplňkovou službou, která bude využívána minimálně.
   1. Požadavky Objednatele na předmět plnění jsou zejména:
3. Povaha překladů vyžaduje vysoce kvalifikované překladatele a korektory, kteří se dobře orientují v obou jazykově-kulturních prostředích i v oblasti cestovního ruchu ČR, přičemž požadavky na odborné znalosti překladatele i korektora jsou dány povahou lifestylových textů z oblasti cestovního ruchu.
4. Kontinuální spolupráce při zajištění komplexních překladatelských služeb s dlouhodobě stabilním a kvalitním týmem překladatelů, kteří budou gestory jednotlivých sekcí (lifestylové texty), přičemž především pro účely nejfrekventovanějších překládaných jazykových mutací (z češtiny do angličtiny) požaduje Objednatel širší tým překladatelů, kteří budou schopni zajistit větší množství textů v kratších časových intervalech, přičemž bude zaručena kontinuálnost v překládaných odborných termínech.
5. Není přípustné využití strojových překladů.
6. Dodržení výchozího grafického zpracování, vč. zachování hypertextových linků v textech a zachovávání formátování zdrojového textu – nadpisy, ztučnění písma, kurzíva, odstavce, barevná vyznačení, tabulky apod.
7. Možnost zadávat k překladu a korekturám texty v normované podobě (elektronické soubory vytvořené v textových editorech) i v nenormované podobě (ppt prezentace, excel soubory aj). Normovaná podoba je výchozí pro účely stanovení nabídkových cen této zakázky.
8. Normostranou se rozumí standardizovaná strana výchozího textu o délce 1 800 tiskových znaků včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích v českém jazyce. V případě, že objednatel zašle poskytovateli požadavek na překlad textu v nenormované podobě, poskytovatel převede text do normované podoby (tj. na normostrany) a cenu za překlad bude počítat dle počtu překládaných normostran.
9. Rodilým mluvčím se rozumí jazykově vzdělaný odborník, pro kterého je cílový jazyk jazykem mateřským, profesionálně se věnující překladatelské a korektorské činnosti, pobývající ideálně v zemi, kde se daným jazykem mluví, nebo je alespoň v každodenním kontaktu s daným jazykově-kulturním prostředím, se znalostí historicko-kulturního kontextu ČR a se znalostí kontextu cestovního ruchu či mediální terminologie.
   1. Při zadávání dílčích veřejných zakázek bude Objednatel vystavovat Objednávky dle svých aktuálních požadavků a potřeb. Poskytovatel je povinen plnit předmět této smlouvy na základě dílčích písemných objednávek Objednatele zaslaných Poskytovateli elektronicky formou e-mailu.
   2. Objednávka bude obsahovat minimálně:
10. identifikační údaje smluvních stran a kontaktní osobu Objednatele;
11. specifikaci požadovaného plnění včetně uvedení ceny;
12. specifikaci termínu dodání požadovaného plnění;
13. případně další požadavky Objednatele.
    1. Poskytovatel se zavazuje přijímat objednávky Objednatele zaslané na e-mail kontaktní osoby uvedené v záhlaví této smlouvy v pracovních dnech mezi 8:00 hod. a 16:00 hod.
    2. Poskytovatel není oprávněn nárokovat si zadání objednávky, pokud se Objednatel rozhodne ji nezadat.
    3. Objednávku, která byla doručena v souladu s touto smlouvou, je Poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 2 hodin od jejího doručení (rozumí se v pracovních dnech), Objednateli formou e-mailu potvrdit, čímž je uzavřena dílčí smlouva. Pokud tuto povinnost nesplní, je objednávka akceptována uplynutím lhůty 2 hodin ode dne doručení objednávky Poskytovateli, aniž je v této lhůtě Objednateli doručen protinávrh nebo odmítnutí objednávky. Smluvní strany se dohodly, že doručením objednávky Poskytovateli se rozumí den, hodina a minuta odeslání objednávky Objednatelem.
    4. Poskytovatel není oprávněn odmítnout objednávku zadanou řádně způsobem dle této smlouvy.
    5. Objednatel si vyhrazuje právo přistoupit ke změnám v souladu s ustanovením § 100 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, za použití jednacího řízení bez uveřejnění pro poskytnutí nových služeb Poskytovatelem, které budou spočívat v překladu, případně korekturách nyní nepožadovaného jazyka z /do češtiny nebo z/do angličtiny. Možnost změny závazku je právem Objednatele, které Objednatel může, ale nemusí využít.
    6. Předpokládaná hodnota těchto nových služeb činí 100 000 Kč bez DPH pro veřejnou zakázku.

III.

Doba, místo a termíny plnění

1. Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to ode dne účinnosti této Smlouvy do vyčerpání částky **1 943 000,-Kč bez DPH** jako celkové odměny za všechny služby realizované na základě této smlouvy nebo na období 18 měsíců od účinnosti smlouvy podle toho, která skutečnost nastane dříve. Vyčerpání celé hodnoty veřejné zakázky není závazné.
2. Místem plnění je Česká republika.
3. Poskytovatel se zavazuje sjednané služby předat v těchto termínech:
4. „standard“ dle rozsahu výchozího textu následovně:
5. Pokud rozsah výchozího textu bude do 5 normostran včetně zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, bude překlad dodán ve všech jazycích maximálně do 2 pracovních dní (48 hod.) ode dne odeslání požadavku. V případě korektur bude dodání do 1 pracovního dne (24 hod).
6. Pokud rozsah výchozího textu bude do 15 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, bude překlad dodán ve všech jazycích maximálně do 5 pracovních dní ode dne odeslání požadavku (120 hod). V případě korektur bude dodání do 3 pracovních dní (72 hod).
7. Pokud rozsah výchozího textu bude do 30 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, bude překlad dodán ve všech jazycích maximálně do 10 pracovních dní ode dne odeslání požadavku. V případě korektur bude dodání do 5 pracovních dnů (120 hod).
8. Pokud výchozí text bude nad 30 normostran zadaných v rámci jednoho pracovního dne od 8.00 do 16.00, bude překladu dodán ve všech jazycích maximálně do 20 dní ode dne odeslání požadavku. V případě korektur bude dodání do 10 pracovních dnů.
9. „expres“ v případě požadavku na překlady textů do 24 hod ode dne (hodiny) odeslání požadavku. Rozsah výchozího textu pro lhůtu 24 hodin bude maximálně 5 normostran pro každý z požadovaných jazyků, který je předmětem této Smlouvy. Při větším rozsahu stran se lhůta úměrně prodlužuje, a to o násobky – při rozsahu výchozího textu maximálně 10 normostran bude lhůta 48 hodin, při rozsahu výchozího textu maximálně 15 normostran bude lhůta 60 hodin, a tak dále. V případě korektury bude dodání množství uvedeného v tomto bodě do 6 hodin. Při větším rozsahu požadovaných korektur stran se lhůta úměrně prodlužuje, a to o násobky - při rozsahu výchozího textu maximálně 10 normostran bude lhůta 12 hodin, při rozsahu výchozího textu maximálně 15 normostran bude lhůta 15 hodin, a tak dále.

**IV.**

Cena a platební podmínky

* 1. Poskytnuté služby dle této smlouvy budou Objednateli účtovány na základě skutečného čerpání služeb podle podrobně specifikovaných cen v Příloze č.2 – Zpracování nabídkové ceny pro každou z částí. Příloha č. 2 této smlouvy bude doplněna podle nabídky Poskytovatele při uzavření smlouvy.
  2. Odměna bude Poskytovatelem účtována vždy po řádném a úplném ukončení realizace dílčího plnění dle Objednávky, a to ve výši odpovídající rozsahu poskytnutého plnění. Poskytovatel je oprávněn vystavit fakturu na úhradu ceny vždy po odsouhlasení soupisu služeb Objednatelem.
  3. Uzavřením této smlouvy nevznikají Objednateli žádné konkrétní závazky, tyto závazky budou vyplývat až z jednotlivých dílčích plnění zadaných objednávkou Objednatele na základě smlouvy a v souladu s požadavky této smlouvy. Celková cena plnění dle této Smlouvy nepřesáhne částku **1 943 000,-Kč bez DPH**. K ceně bude připočteno DPH v zákonné výši odpovídající platným právním předpisům.
  4. Poskytovatel má nárok na navýšení ceny plnění, a to v každém kalendářním roce trvání poskytování plnění dle smlouvy o procento odpovídající kladnému procentu meziroční inflace vyjádřené přírůstkem průměrného ročního indexu spotřebitelských cen za uplynulý kalendářní rok, která je vyhlášena Českým statistickým úřadem (dále jen „ČSÚ“) za předchozí kalendářní rok, a to vždy s účinností od prvního dne kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž bude takové vyhlášení oficiálně učiněno, avšak nejvíce o 10 %. V případě meziroční inflace nižší než 5 % se tento odst. 4.4. nepoužije.
  5. Poskytovatel je povinen nárok na navýšení cen dle odst. 4.4. smlouvy uplatnit nejpozději do jednoho měsíce ode dne oficiálního vyhlášení meziroční inflace vyjádřené přírůstkem průměrného ročního indexu spotřebitelských cen za uplynulý kalendářní rok ČSÚ. Neuplatní-li Poskytovatel tento nárok, zůstane cena plnění v platnosti po dalších 12 měsíců platnosti a účinnosti této smlouvy.
  6. Faktura dle této Smlouvy musí být vystavena ve lhůtě a s náležitostmi stanovenými právními předpisy, zejména zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a zaslána jednou měsíčně Objednateli e-mailem na: XXX@czechtourism.cz a XXX@czechtourism.cz.
  7. Přílohou každé faktury – daňového dokladu bude vždy Předávací protokol s dokumentací o poskytnutém plnění, která musí obsahovat minimálně následující údaje: popis požadavku Objednatele a skutečně realizované plnění definované v souladu s cenami uvedenými v Příloze č. 2.
  8. DPH se pro účely této Smlouvy rozumí peněžní částka, jejíž výše odpovídá výši daně z přidané hodnoty vypočtené dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
  9. Sjednaná cena zahrnuje veškeré náklady poskytovatele potřebné k poskytnutí plnění dle této smlouvy. Cenu je možno překročit pouze v případě, že dojde ke změnám daňových právních předpisů, které budou mít prokazatelný vliv na výši Ceny, a to zejména v případě zvýšení sazby DPH.
  10. Splatnost faktury je 30 dnů od jejího vystavení. Poskytovatel je povinen doručit Objednateli fakturu alespoň 21 dnů přede dnem její splatnosti, jinak se přiměřeně posouvá termín splatnosti. Poskytovatel je povinen doručit Objednateli fakturu nejpozději 10. den po schválení předávacího protokolu, a to emailem na XXX.
  11. Veškeré platby dle této Smlouvy budou probíhat výlučně bezhotovostním  
      převodem v české měně.
  12. V případě, že faktura doručená Objednateli nebude obsahovat některou z předepsaných náležitostí nebo ji bude obsahovat chybně, je Objednatel oprávněn vrátit tuto fakturu Poskytovateli. Lhůta splatnosti se v takovém případě přerušuje a počíná znovu běžet až od vystavení opravené či doplněné faktury.
  13. Poskytovatel není oprávněn započíst jakékoli pohledávky oproti nárokům Objednatele. Pohledávky a nároky Poskytovatele vzniklé v souvislosti s touto Smlouvou nesmějí být postoupeny třetím osobám, zastaveny nebo s nimi jinak disponováno.

V.

Smluvní pokuty

1. V případě, že Poskytovatel nezajistí služby způsobem stanoveným touto Smlouvou, považuje se to za vady plnění. Poskytovatel je povinen odstranit vady plnění ve lhůtě odpovídající rozsahu přeloženého textu, nejpozději do 48 hodin od obdržení výzvy Objednatele pro překlady „standard a ve lhůtě 6 hodin od obdržení výzvy Objednatele pro překlady „expres“. V případě těchto vad plnění je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu nejméně ve výši 10 % z celkové ceny dílčího plnění (dílčí objednávky), dle závažnosti vady . Nárok na tuto pokutu nezaniká odstraněním vad.
2. V případě prodlení Poskytovatele s dodáním řádného a včasného plnění „standard“ a v případě prodlení s odstraněním vad plnění „standard“ je Poskytovatel povinen uhradit smluvní pokutu 10 % z celkové ceny dílčího plnění (dílčí objednávky), a to za každý započatý den prodlení, a to i v případě, byl-li Objednatel na toto prodlení předem upozorněn.
3. V případě prodlení Poskytovatele s dodáním řádného a včasného plnění „expres“ a v případě prodlení s odstraněním vad plnění „expres“ je Poskytovatel povinen uhradit smluvní pokutu 20 % z celkové ceny dílčího plnění (objednávky), a to za každou započatou hodinu prodlení, a to i v případě, byl-li Objednatel na toto prodlení předem upozorněn.
4. V případě prodlení Objednatele s úhradou daňového dokladu je Objednatel povinen uhradit Poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení.
5. Vznikem povinnosti hradit smluvní pokutu, uplatněním nároku na zaplacení smluvní pokuty ani jejím faktickým zaplacením nezanikne povinnost Poskytovatele splnit povinnost, jejíž plnění bylo zajištěno smluvní pokutou. Poskytovatel tak bude i nadále povinen ke splnění takovéto povinnosti.
6. Vznikem povinnosti hradit smluvní pokutu ani jejím faktickým zaplacením není dotčen nárok Objednatele na náhradu škody v plné výši ani na odstoupení od Smlouvy. Odstoupením od Smlouvy nárok na již uplatněnou smluvní pokutu nezaniká.
7. Smluvní pokuta je splatná doručením písemného oznámení o jejím uplatnění Poskytovateli. Objednatel je oprávněn svou pohledávku z titulu smluvní pokuty započíst oproti splatné pohledávce Poskytovatele na zaplacení ceny.
8. Smluvní strany shodně prohlašují, že s ohledem na charakter povinností, jejichž splnění je zajištěno smluvními pokutami, považují smluvní pokuty uvedené v tomto článku za přiměřené.

VI.

Práva a povinnosti Objednatele

* 1. Objednatel se zavazuje, že v době plnění předmětu této smlouvy poskytne Poskytovateli potřebnou součinnost.
  2. Objednatel se zavazuje předat Poskytovateli veškeré podklady a informace, které má a může je poskytnout a které přímo souvisejí s plněním předmětu této Smlouvy, a to nejpozději do 5 pracovních dnů ode dne, kdy si jejich předání Poskytovatel vyžádá, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
  3. V případě zjištění okolností, které by mohly mít vliv na plnění závazků vyplývajících z této smlouvy, se objednatel zavazuje o těchto zjištěných okolnostech poskytovatele bez odkladu písemně informovat.
  4. Objednatel je oprávněn kontrolovat způsob provádění jednotlivých činností Poskytovatele a udělovat mu kdykoliv v průběhu provádění plnění upřesňující pokyny týkající se činností nezbytných k řádnému provádění plnění dle této Smlouvy, nebo pokyny ke zjednání nápravy. Nevytknutí vady, či nedodělku Objednatelem nezbavuje Poskytovatele povinnosti k jejich neprodlenému bezplatnému odstranění.
  5. V případě, že Poskytovatel nezahájí některou z činností dle této Smlouvy z důvodů na své straně v časovém limitu stanoveném v této Smlouvě či v termínu určeném Objednatelem, je Objednatel oprávněn zajistit provedení těchto činností v nezbytném rozsahu jiným způsobem nebo prostřednictvím třetí osoby, a to na náklady Poskytovatele. Případný nárok Objednatele na smluvní pokutu či odstoupení od smlouvy tím není dotčen.

VII.

Práva a povinnosti Poskytovatele

* 1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat předmět této Smlouvy svědomitě, s řádnou   
     a odbornou péčí a potřebnými odbornými schopnostmi. Při poskytování předmětu této Smlouvy je Poskytovatel vázán platnými a účinnými právními předpisy, pokyny Objednatele, pokud tyto nejsou v rozporu s výše uvedenými předpisy nebo zájmy Objednatele.
  2. Poskytovatel bude provádět plnění na své náklady, vlastním jménem a na vlastní odpovědnost a nebezpečí.
  3. Poskytovatel se zavazuje akceptovat skutečnost, že Objednatel je povinen označit části zadávací dokumentace, které budou vypracovány Poskytovatelem či na základě podkladů Poskytovatele, identifikací Poskytovatele.
  4. Poskytovatel odpovídá za škodu vzniklou Objednateli nebo třetím osobám v souvislosti s plněním, nedodržením nebo porušením povinností vyplývajících z této Smlouvy.
  5. Poskytovatel je povinen zajistit, že **n**a plnění předmětu dle této smlouvy se musí podílet tito členové týmu: \*

XXX

\*) Poskytovatel uvede jména členů týmu, kteří se podíleli na překladech textů pro účely hodnocení

Nesplnění této povinnosti se považuje za podstatné porušení Smlouvy. Poskytovatel je povinen kdykoliv po dobu účinnosti této Smlouvy na výzvu Objednatele tyto skutečnosti doložit, a to do 5 pracovních dnů od doručení výzvy. O případných změnách v týmu bude Poskytovatel informovat Objednatele bez zbytečného prodlení e-mailem s uvedením nového člena týmu, kontaktů na něj a zaslání jeho profesního CV. Nový člen týmu bude splňovat minimálně stejnou pracovní zkušenost jako nahrazovaný člen týmu. Případná změna musí být schválena Objednatelem.

* 1. Poskytovatel se zavazuje vždy včas předem písemně upozorňovat Objednatele   
     na potřebu jeho součinnosti.
  2. V případě zjištění okolností, které by mohly mít vliv na plnění závazků vyplývajících z této Smlouvy, se Poskytovatel zavazuje Objednatele o těchto zajištěných okolnostech bez odkladu písemně informovat.
  3. Poskytovatel není oprávněn předat vstupní podklady poskytnuté Objednatelem ani jejich část bez souhlasu objednatele třetí osobě, ani je využívat k jiným účelům, než je stanoveno v čl. 2 této smlouvy. Poskytovatel odpovídá za škody způsobené zneužitím vstupních podkladů nebo jejich části třetí osobou, jestliže je poskytl bez souhlasu Objednatele.
  4. Poskytovatel se zavazuje dodržovat veškerá interní pravidla Objednatele, především v oblasti PO a BOZP v případě pohybu v sídle Objednatele.
  5. Poskytovatel potvrzuje, že ke dni účinnosti této smlouvy on ani jeho poddodavatelé nenaplňují definiční znaky subjektů uvedených v čl. 5k nařízení Rady (EU) 2022/576 ze dne 8 dubna 2022, kterým se mění nařízení (EU) č. 833/2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině (dále také jako „nařízení č. 2022/576“) nebo subjektů uvedených v čl. 1h rozhodnutí Rady (SZBP) 2022/578 ze dne 8. dubna 2022, kterým se mění rozhodnutí 2014/512/SZBP o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem Ruska destabilizujícím situaci na Ukrajině (dále jen „rozhodnutí 2022/578“), kterým je zakázáno zadat či plnit jakoukoli veřejnou zakázku nebo koncesní smlouvu ve smyslu v tomto ustanovení uvedeného nařízení či rozhodnutí. Subjekty naplňující definiční znaky subjektů uvedených v čl. 5k nařízení č. 2022/576 nebo subjektů uvedených v čl. 1h rozhodnutí 2022/578 budou dále označovány jako „určené subjekty“.
  6. Poskytovatel dále potvrzuje, že ke dni účinnosti této smlouvy není osobou uvedenou v příloze I nařízení Rady (EU) č. 269/2014 ze dne 17. března 2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem narušujícím nebo ohrožujícím územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny, ve znění jeho změn (dále také jako „nařízení č. 269/2014“) nebo v příloze rozhodnutí Rady 2014/145/SZBP ze dne 17. března 2014 o omezujících opatřeních vzhledem k činnostem narušujícím nebo ohrožujícím územní celistvost, svrchovanost a nezávislost Ukrajiny, ve znění jeho změn (dále také jako „rozhodnutí 2014/145/SZBP“). Osoba uvedená v příloze I nařízení č. 269/2014 nebo v příloze rozhodnutí Rady 2014/145/SZBP bude dále označována jako „určená osoba“.
  7. Poskytovatel se současně zavazuje, že určeným osobám dle předchozího odstavce (není-li jí sám) nebo v jejich prospěch nezpřístupní žádné finanční prostředky ani hospodářské zdroje získané v souvislosti s plněním dle této smlouvy, a to přímo ani nepřímo.
  8. V případě, že by v průběhu účinnosti této smlouvy Poskytovatel nebo jeho jakýkoliv poddodavatel naplnili definiční znaky určeného subjektu nebo se Poskytovatel stal určenou osobou, je Poskytovatel povinen o takové skutečnosti Objednatele bez zbytečného odkladu, nejpozději do 2 pracovních dnů od nastání takové skutečnosti, písemně informovat. Vznikne-li objednateli v souvislosti s porušením této povinnosti jakákoliv škoda, je Poskytovatel tuto škodu Objednateli povinen v plné výši nahradit.
  9. Dojde-li za dobu účinnosti této smlouvy ke změnám v kterémkoliv z výše uvedených nařízení Rady (EU) či rozhodnutí Rady nebo k přijetí jakékoliv jiné nové legislativy tak, že bude nezbytné dát tuto smlouvu s nařízením Rady (EU), rozhodnutím Rady nebo jinou novou legislativou do souladu, zavazují se smluvní strany uzavřít písemný dodatek k této smlouvě, jehož předmětem bude úprava či doplnění práv a povinností smluvních stran v rámci této smlouvy (sankční mechanismy či nové možnosti ukončení smlouvy z toho nevyjímaje), a to bez zbytečného odkladu, nejpozději do 15 pracovních dnů poté, co změny nařízení Rady (EU), rozhodnutí Rady či jiná nová legislativa nabydou platnosti, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

VIII.

Úprava autorských práv a licence

* 1. V případě, že Poskytovatel v rámci plnění této smlouvy vytvoří dílo, které bude dílem podléhajícím ochraně podle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, takto vytvořené dílo bude považováno za dílo zhotovené na objednávku a bude považováno za kolektivní autorské dílo zástupců Poskytovatele, kteří jej vytvořili ke splnění svých povinností vyplývajících ze vztahu k Poskytovateli. Poskytovatel potvrzuje, že disponuje souhlasy všech svých zaměstnanců, kterými Poskytovateli její zaměstnanci poskytují jako svému zaměstnavateli souhlas s postoupením výkonu jejich majetkových autorských práv na třetí osobu, včetně práva uzavřít licenční smlouvu a také souhlas s uzavřením sub licenční smlouvy v souladu s příslušnými ustanoveními autorského zákona.
  2. Výstupy z plnění poskytnutého dle této smlouvy nebo v souvislosti s ní se stávají okamžikem jejich předání a převzetí Objednatelem jeho výlučným vlastnictvím.
  3. Poskytovatel není oprávněn poskytnout žádný z výstupů plnění dle této smlouvy třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.
  4. Objednateli vzniká k Autorským dílům, vzniklým v souvislosti s plněním této Smlouvy, které je popsané v této Smlouvě (či dílčích objednávkách na základě této smlouvy), k okamžiku jejich převzetí výhradní, místně a množstevně neomezené oprávnění užívat Autorská díla ke všem způsobům užití dle ustanovení § 12 odst. 4 zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona (dále též „licence“), a to na celou dobu trvání autorských majetkových práv, to vše v původní či zpracované nebo jinak změněné podobě (včetně zhotovení překladu), v jakékoli formě, samostatně či ve spojení nebo v souboru s jinými Autorskými díly nebo jinými prvky.
  5. Úplata za toto oprávnění je zahrnuta v ceně dle článku IV. této Smlouvy.
  6. Objednatel může jakékoli oprávnění tvořící součást licence zcela nebo zčásti poskytnout třetí osobě (podlicence) bezúplatně, a to i ke komerčním účelům.
  7. Poskytovatel dává výslovný souhlas Objednateli, aby sám nebo prostřednictvím třetích osob, které k tomu zmocní Autorská díla (jejich části) měnil, jinak do nich zasahoval, dále je vyvíjel, dotvořil (dokončil nehotové Autorské dílo), upravoval, zpracovával, uváděl na veřejnost, zařazoval do či spojoval s jinými Autorskými díly/prvky.
  8. Objednatel je oprávněn Autorské dílo zpřístupňovat veřejnosti pod svým jménem. Poskytovatel uděluje souhlas se zveřejněním dosud nezveřejněného Autorského díla.
  9. Licence může být využita opakovaně.
  10. Objednatel není povinen licenci využít.
  11. Objednatel je oprávněn Autorské dílo užít ke komerčním i nekomerčním účelům.
  12. Poskytovatel prohlašuje, že práva a souhlasy, která touto Smlouvou poskytuje a uděluje, mu náleží bez jakéhokoli omezení, resp. je oprávněn je poskytnout, a odpovídá za škodu, která by Objednateli vznikla, pokud by toto prohlášení bylo nepravdivé.
  13. V případě, že se jedná o dílo vytvořené třetími osobami, zavazuje se Poskytovatel zabezpečit autorská práva těchto třetích osob tak, že budou předmětem samostatných licenčních smluv. Veškeré licenční smlouvy budou Objednateli poskytnuty v písemné a elektronické podobě, přičemž jejich obsahem budou minimálně ujednání v celém rozsahu tohoto článku Smlouvy.

IX.

Ochrana důvěrných informací

* 1. Smluvní strany sjednávají, že za důvěrné informace se považují veškeré informace o skutečnostech týkajících se smluvních stran a jejich činnosti, jejichž zveřejnění by se mohlo jakýmkoli způsobem dotknout jejich oprávněných zájmů nebo jejich dobrého jména, získané v souvislosti s plněním této Smlouvy v jakékoli formě, s výjimkou informací všeobecně známých. Za důvěrné informace se považují i veškeré obchodní a technické informace, které byly jednou ze smluvních stran sděleny jiné smluvní straně a jsou předmětem obchodního tajemství.
  2. Obě smluvní strany se zavazují, že budou zachovávat mlčenlivost o všech důvěrných informacích, o nichž se dozví v souvislosti s plněním této Smlouvy, a to po dobu účinnosti této Smlouvy a dále po dobu 10 let po ukončení plnění   
     dle této Smlouvy, pokud se důvěrné informace nestanou veřejně známými   
     bez zavinění druhé strany.
  3. Smluvní strany se zavazují, že důvěrné informace nepoužijí k jiným účelům než k plnění dle této Smlouvy a v souladu s platnými a účinnými právními předpisy, a že budou zajišťovat jejich ochranu přiměřeným způsobem. V případě, že poskytovatel využije k realizaci plnění smlouvy třetí stranu, pak odpovídá za takové plnění při ochraně důvěrných informací, jako by plnil sám.
  4. Poskytovatel je oprávněn po předání a převzetí celého předmětu této Smlouvy užít obecnou informaci o plnění dle této Smlouvy jako referenci. Se souhlasem Objednatele může obsah reference dohodnutým způsobem rozšířit.
  5. Poskytovatel se zavazuje během plnění předmětu této Smlouvy i po jejím ukončení zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním předmětu této Smlouvy.

**X.**

Ochrana osobních údajů

* 1. V případě, že budou Poskytovateli v souvislosti s plněním Smlouvy poskytnuty osobní údaje zaměstnanců, klientů Objednatele nebo dalších osob, ke kterým je Objednatel v postavení správce osobních údajů, zavazuje se Poskytovatel jakožto zpracovatel těchto údajů, jednat dle zásad a principů stanovených v nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a v zákoně č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.
  2. Poskytovatel, jakožto zpracovatel osobních údajů je povinen zpracovávat osobní údaje pouze na základě pokynu správce. Zaměstnanci Poskytovatele jsou povinni zachovávat mlčenlivost o výše uvedených osobních údajích.
  3. Poskytovatel se zavazuje přijmout vhodná technická a organizační opatření na ochranu osobních údajů, aby zajistil úroveň ochrany odpovídající případným rizikům zpracování tak, aby nedošlo k jejich neoprávněnému zneužití, ztrátě, změně, zničení, neoprávněnému přístupu nebo jinému neoprávněnému zpracování.
  4. Poskytovatel není oprávněn zapojit do zpracování osobních údajů další zpracovatele bez písemného svolení Objednatele a rovněž tak je povinen informovat Objednatele o všech zamýšlených změnách týkajících se zpracovatelů.
  5. Po ukončení poskytování služeb na základě této Smlouvy je Poskytovatel povinen osobní údaje vrátit Objednateli, nebo je na základě jeho pokynu vymazat.
  6. Poskytovatel je dále povinen být Objednateli nápomocen při plnění jeho povinnosti reagovat na žádosti o výkon práv subjektů údajů. Rovněž tak je povinen být nápomocen při zajišťování zabezpečení zpracování a ohlašování případů porušení ochrany osobních údajů.

XI.

Ustanovení o vzniku a zániku Smlouvy

11.1 Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv.

* 1. Objednatel je oprávněn Smlouvu bez udání důvodu vypovědět, výpovědní doba činí 7 dní a počíná běžet ode dne doručení výpovědi.
  2. Tato Smlouva může být zrušena dohodou smluvních stran v písemné formě, přičemž účinky zrušení této Smlouvy nastanou k okamžiku stanovenému v takovéto dohodě. Nebude-li takovýto okamžik dohodou stanoven, pak tyto účinky nastanou ke dni uzavření takovéto dohody.
  3. Objednatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit, a to i částečně, v případě závažného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti Poskytovatelem.
  4. Za závažné porušení smluvní povinnosti se považuje:

1. nedodržení závazných právních norem,
2. prodlení s dokončením plnění dle článku II. této Smlouvy po dobu delší než 5 pracovních dnů,
3. provádění plnění dle článku II. této Smlouvy v rozporu se závaznými požadavky Objednatele uvedenými v této Smlouvě či v rozporu s pokyny Objednatele.
   1. Objednatel je dále oprávněn od této Smlouvy odstoupit, a to i částečně, v případě, že:
4. nastane důvod pro odstoupení od Smlouvy dle ustanovení § 2001 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů,
5. v důsledku rozhodnutí zřizovatele, orgánu státní správy či územní samosprávy Objednatel nebude mít dostatek finančních prostředků k úhradě ceny plnění dle článku IV. této Smlouvy,
6. Poskytovatel pozbude oprávnění vyžadovaného právními předpisy k činnostem, k jejichž provádění je Poskytovatel povinen dle této Smlouvy,
7. Poskytovatel je v úpadku nebo v hrozícím úpadku ve smyslu právních předpisů účinných ke dni odstoupení, nebo bylo proti němu zahájeno insolvenční řízení,
8. Poskytovatel vstoupí do likvidace.
   1. Poskytovatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této Smlouvy po dobu delší než 90 (devadesát) dnů.
   2. Každé odstoupení od této Smlouvy musí mít písemnou formu, přičemž písemný projev vůle odstoupit od této Smlouvy musí být druhé smluvní straně řádně doručen.
   3. Účinky každého odstoupení od Smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této Smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od Smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této Smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut.
   4. Závazky smluvních stran vzniklé v důsledku odstoupení od Smlouvy budou vypořádány následujícím způsobem. V případě odstoupení od Smlouvy je Poskytovatel povinen neprodleně předat Objednateli plnění v aktuálně rozpracovaném stavu. Pro případ odstoupení od Smlouvy z důvodů na straně Objednatele má Poskytovatel nárok na poměrnou část ceny odpovídající rozsahu jím provedeného a předaného plnění. V případě odstoupení od Smlouvy z důvodů na straně Poskytovatele má Poskytovatel nárok na náhradu nutných nákladů, které prokazatelně vynaložil na provedení plnění.
   5. V případě předčasného ukončení této Smlouvy je Poskytovatel povinen poskytnout Objednateli nezbytnou součinnost tak, aby Objednateli nevznikla škoda.

XII.

Kontaktní osoby

* 1. Smluvní strany se dohodly na následujících kontaktních osobách:

za Objednatele:

XXX, email: XXX

za Poskytovatele: XXX

* 1. Smluvní strany se dohodly, že změna kontaktní osoby není změnou této Smlouvy a může být učiněna jednostranným písemným oznámením druhé smluvní straně.

XIII.

Vyšší moc

* 1. Smluvní strany se osvobozují od odpovědnosti za částečné nebo úplné nesplnění smluvních závazků, jestliže se tak prokazatelně stalo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pokládají trvalé nebo dočasné mimořádné nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky vzniklé nezávisle na vůli smluvní strany. Nastanou-li výše uvedené okolnosti, jsou obě smluvní strany povinny se neprodleně o těchto okolnostech vzájemně informovat.
  2. Lhůty pro plnění povinností podle této Smlouvy se prodlužují o dobu, po kterou prokazatelně trvá okolnost vylučující odpovědnost za částečné nebo úplné nesplnění smluvních závazků.
  3. Jestliže důsledky vyplývající ze zásahu vyšší moci prokazatelně trvají déle než tři měsíce, může kterákoliv ze smluvních stran od Smlouvy odstoupit s tím, že se nároky smluvních stran vyrovnají tak, aby žádné ze smluvních stran nevzniklo bezdůvodné obohacení.

XIV.

Závěrečná ustanovení

* 1. Právní vztahy vzniklé z této Smlouvy a v souvislosti s ní se řídí právním řádem České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů.
  2. Všechny spory, které vzniknou z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní a které se nepodaří vyřešit přednostně smírnou cestou, budou rozhodovány obecnými soudy v souladu s ustanoveními zákona č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, ve znění pozdějších předpisů.
  3. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
  4. Smluvní strany si podpisem této Smlouvy sjednávají (pokud tato Smlouva nestanoví jinak), že závazky touto Smlouvou založené budou vykládány výhradně podle obsahu této Smlouvy, bez přihlédnutí k jakékoli skutečnosti, která nastala a/nebo byla sdělena, jednou stranou druhé straně před uzavřením této Smlouvy.
  5. Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu Smlouvy a všech náležitostech, které smluvní strany měly a chtěly ve Smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této Smlouvy. Žádný projev stran učiněný při jednání o této Smlouvě ani projev učiněný po uzavření této Smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této Smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze smluvních stran.
  6. Smluvní strany se zavazují vzájemně respektovat své oprávněné zájmy související s touto Smlouvou a poskytnout si veškerou nutnou součinnost, kterou lze spravedlivě požadovat k tomu, aby bylo dosaženo účelu této Smlouvy, zejména učinit veškeré právní a jiné úkony k tomu nezbytné.
  7. Tato Smlouva obsahuje úplnou a jedinou písemnou dohodu smluvních stran o vzájemných právech a povinnostech upravených touto Smlouvou.
  8. Tato Smlouva může být měněna pouze formou písemných dodatků k této Smlouvě. Dodatky musí být číslovány vzestupně a podepsány oprávněnými zástupci smluvních stran. Smluvní strany výslovně sjednávají, že změny této Smlouvy nelze provést formou e-mailové komunikace.
  9. Jakákoliv ústní ujednání, která nejsou písemně potvrzena oprávněnými zástupci obou smluvních stran, jsou právně neúčinná.
  10. Skutečnosti uvedené v této Smlouvě nebudou smluvními stranami považovány za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 občanského zákoníku.
  11. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, každý s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom z nich. Toto ujednání se neuplatní v případě, pokud je smlouva podepisována elektronicky; v takovém případě každá ze stran obdrží totožné elektronické znění smlouvy s elektronickými podpisy obou smluvních stran.
  12. Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu přečetly, s obsahem souhlasí, prohlašují, že tato Smlouva nebyla uzavřena v tísni nebo na základě nevýhodných podmínek, kdy na důkaz jejich svobodné, pravé a vážné vůle připojují své podpisy.

Přílohy

Příloha č. 1: Etický kodex

Příloha č. 2: Zpracování nabídkové ceny *(Tato příloha bude obsahově totožná s přílohou č. 2b ZD Zpracování nabídkové ceny pro část 2 )*

Objednatel: Poskytovatel:

V Praze dne V Brně dne 23. 2. 2023

……………………………… ………………………………

Česká centrála cestovního ruchu-CzechTourism Aspena, s. r. o.

Ing. XXX, Ph.D. Mgr. XXX, na základě plné moci

ředitel ČCCR-CzechTourism produktový manažer

**Příloha č. 1**

**Etický kodex**

**Veřejná zakázka**

|  |  |
| --- | --- |
| Název veřejné zakázky | **Překlady a korektury lifestylových textů** |
| Evidenční číslo VZ | VZ/2022/410/35 |
| Evidenční číslo NEN | N006/22/V00025649 |
| Zadávací řízení | Otevřené řízení |
| Druh | Služby |

**1. FÉROVÁ HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ**

Smluvní strany se tímto společně hlásí k hodnotám férové hospodářské soutěže, vedené etickými postupy a prostředky a odmítají chování mající charakter pletich, zjednávání výhod, přijímání či poskytování úplatků v jakékoliv formě (finanční prostředky, dary, výhody, aj.), a to bez ohledu na skutečnost, dosahuje-li intenzity relevantní z pohledu trestního práva.

1. **STŘET ZÁJMŮ**

Smluvní strany se zavazují předcházet jakémukoliv střetu zájmů při navazování obchodních vztahů, a to v jakékoliv formě, čímž se rozumí zejména propojení členů managementu, ať už na úrovni rodinné, bez ohledu na stupeň příbuzenství, politické, přátelské či jiné. Kromě prokazatelného střetu zájmů se smluvní strany zavazují v maximální možné míře předcházet i vzniku důvodného podezření, které má potenciál, aby dalo vzniknout negativnímu obrazu dotčených v mínění široké veřejnosti.

1. **PŘIJATELNÉ PRACOVNÍ PODMÍNKY**

Smluvní strany se hlásí k hodnotám zajištění důstojných pracovních podmínek osob podílejících se na plnění dle Smlouvy, a to zejména jedná-li se o nízko kvalifikované profese (vyloučeny však nejsou ani jakékoliv jiné skupiny zaměstnanců). Smluvní strany se zavazují zejména striktně dodržovat veškerá ustanovení právních předpisů, která se týkají minimální i zaručené mzdy, bezpečnosti práce, přijatelných pracovních podmínek a poskytování spravedlivé odměny za práci. Součástí společně přejatého závazku je i to, že se smluvní strany vyvarují jakékoliv snahy, ať už zjevné či skryté, která by směřovala k obcházení pracovněprávních předpisů.

1. **ZÁKAZ DISKRIMINACE A ZAJIŠTĚNÍ ROVNÝCH PŘÍLEŽITOSTÍ**

Smluvní strany se hlásí k hodnotám odsuzujícím diskriminaci v jakékoliv podobě, resp. k hodnotám zajišťujícím rovné příležitosti všech skupin osob bez ohledu na rozdíly mezi nimi, čímž se rozumí zejména potírání nerovného zacházení vznikajícího na základě rasy, etnického původu, pohlaví, sexuální orientace, přesvědčení či světového názoru. Za nežádoucí a nepřijatelné jednání je považováno rovněž i neposkytování rovných příležitostí ve vedení společnosti a jiných řídících funkcí a při odměňování.

1. **EKONOMICKÉ ASPEKTY**

Smluvní strany se hlásí k hodnotám odsuzujícím jednání nežádoucí z ekonomického hlediska, čímž se rozumí zejména snaha o praní špinavých peněz, snaha o legalizaci nezákonných a neetických zisků, důvěryhodnost dodavatele z hlediska sídla podnikání a realizace finančních transakcí (sídlo dodavatele nebo platební instituce, kterou používá, se nesmí nacházet v zemi zapsané na seznamu zemí nespolupracujících daňových jurisdikcí vytvořených Evropskou unií). Dodavatel se zavazuje, že všem svým obchodním partnerům v poddodavatelském řetězci zajistí férové smluvní podmínky, tím se rozumí zejména nastavení stejné nebo kratší splatnosti faktur (a její dodržování), jaká je ujednána ve Smlouvě, resp. podpora malých a středních podniků.

1. **EKOLOGICKÉ ASPEKTY**

Smluvní strany se hlásí k hodnotám odsuzujícím jednání nežádoucí z ekologického hlediska, čímž se rozumí zejména jakékoliv jednání, které je v rozporu se správním či trestním právem a jehož cílem, vedlejším efektem či konečným nebo dílčím důsledkem je poškozování životního prostředí v jakékoliv formě, ať už z hlediska ekologické zátěže, udržitelnosti, nežádoucího vlivu na lidský organismus či živou a neživou přírodu, vypouštění zplodin do ovzduší, nebo jakoukoliv obdobnou činnost